

אֲבִי־נָדָב 'Abî-Nâdâb {= mon père est généreux}

13 emplois

1Sm 7: 1 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יַעֲרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה  
וַיָּבֹאוּ אִתּוֹ אֶל־בֵּית אֲבִי־נָדָב בְּגִבְעָה  
וְאֶת־אֲלֹעֶזֶר בְּנוֹ קִדְשׁוֹ לְשֹׁמֵר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה:

1Sm 7: 1 καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθαρὶμ  
καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου  
καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῶ·  
καὶ τὸν Ελεαζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἠγάσασαν  
φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

1Sm 7: 1 Et sont venus les gens de Qiryath-Ye'ârîm  
et ils ont fait monter l'arche [*de l'alliance*] de YHWH ;  
et ils l'ont fait venir / amenée [*fait entrer*]  
dans la maison de 'Abi-Nâdâb [*Aminadab* {= mon peuple est généreux}],<sup>1</sup>  
sur la colline / à Guib'eâh ÷  
et 'Elé-'Azar, son fils, ils (l')ont consacré  
pour garder l'arche [*de l'alliance*] de YHWH.

<sup>1</sup> Aucun Abi-Nadab n'étant Léwite, LXX — et Josèphe — voit ici le Aminadab de 1 Par 15:10.

1Sm 16: 8 וַיִּקְרָא יְשׁוּ אֶל־אֲבִי־נָדָב וַיַּעֲבֶרְהוּ לְפָנָי שְׁמוּאֵל  
וַיֹּאמֶר גַּם־בְּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה:

1Sm 16: 8 καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδαβ, καὶ παρήλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουηλ·  
καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος.

1Sm 16: 6 Lorsque ils sont arrivés, il a vu 'Eli-'Ab {= mon Dieu est un père} ÷  
et il s'est dit : Sûrement, devant le Seigneur est son oint / Messie !

1Sm 16: 7 Et YHWH a dit à Shemou'-'El :

Ne regarde pas [ἐπιβλέψῃς] à son apparence, ni à la hauteur de sa taille,  
car je l'ai repoussé [*tenu-pour-rien*] ÷  
car (Dieu ne voit) pas comme voit l'homme ;

LXX ≠ [*car ce n'est pas comme l'homme pose-le-regard* [ἐμβλέσεται]  
*que Dieu voit* [ὄψεται]

car l'homme voit [ὄψεται] les yeux [*à la face*],  
mais YHWH [*Dieu*] voit [ὄψεται] le cœur.

1Sm 16: 8 Et Yshaï a appelé 'Abi-Nâdâb {= mon père est généreux} [*Aminadab* {= mon peuple est généreux}]  
et il l'a fait passer [≠ *et il est passé*] devant Shemou'-'El ÷  
et il a dit : Celui-ci non plus, YHWH ne l'a pas choisi.

1Sm 17:13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשָׁת בְּנֵי־יְשׁוּ הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שְׁאוּל לְמִלְחָמָה  
וְשָׁם אִשְׁתְּ בְּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בְּמִלְחָמָה  
אֶל־יָאֵב הַבְּכוֹר וּמְשֻׁנְהוּ אֲבִי־נָדָב וְהַשְּׁלִישִׁי שְׁמָה:

1Sm 17:13 Et les trois grands fils de Yshaï étaient partis, à la suite de Shâ'ûl, à la guerre ÷  
et ces trois fils qui étaient partis pour la guerre avaient pour noms  
'Eli-'Ab, le premier-né ; le deuxième 'Abi-Nâdâb ; et le troisième, Shamm'âh.

1Sm 17:14 et Dawid était le petit {= le plus jeune} ÷ et les trois aînés étaient partis à la suite de Shâ'ûl.

1Sm 31: 2 וַיִּדְבְּקוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־שְׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו  
וַיַּכּוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִי־נָדָב וְאֶת־מַלְכִי־שׁוּעַ בְּנֵי שְׁאוּל:

1Sm 31: 2 καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,  
καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωναθαν  
καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισα υἱοὺς Σαουλ.

1Sm 31: 2 Et les Philistins ont serré de près Shâ'ûl et ses fils ÷  
et les Philistins ont frappé

Yehônâthân

et 'Abi-Nâdâb {= mon père est généreux} [*Aminadab* {= mon peuple est généreux}]

et Malki-Shou'a,

les fils de Shâ'ûl.

2Sm 6: 3 וַיִּרְכְּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגֹלָה חֲדָשָׁה  
 וַיִּשְׂאוּהוּ מִבַּיִת אֲבִי־נָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה  
 וַעֲזָא וְאֶחָיו בְּנֵי אֲבִי־נָדָב נִהְגִּים אֶת־הָעֲגֹלָה חֲדָשָׁה:  
 2Sm 6: 4 וַיִּשְׂאוּהוּ מִבַּיִת אֲבִי־נָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
 וְאֶחָיו הִלְךְ לִפְנֵי הָאֲרוֹן:

2Sm 6: 3 καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἄμαξαν καινὴν  
 καὶ ἤρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου **Αμιναδαβ** τοῦ ἐν τῷ βουνῶ·  
 καὶ **Οζα** καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ **Αμιναδαβ** ἤγον τὴν ἄμαξαν  
 2Sm 6: 4 σὺν τῇ κιβωτῶ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ.  
 2Sm 6: 2 Et Dawid s'est levé et il est parti — lui et tout le peuple qui était avec lui —  
 des maîtres de Juda [ou de Ba'alalah cf. 1 Ch] [*de chez les chefs de Juda, en une montée*] ÷  
 afin d'en faire monter l'arche de Dieu,  
 qui est appelée [TM+ du Nom,]  
 du Nom de YHWH **Çebâ'ôth** [*du Seigneur des Puissances*]  
 qui siège [*sur*] les kheroubim [*sur elle*].  
 2Sm 6: 3 Et on a fait monter° l'arche de Dieu sur un chariot neuf ;  
 et on l'a emportée de la maison de 'Abî-Nâdâb [*Ami.*], qui est sur la colline / à Guib'eâh  
 ÷  
 et 'Ouzzâ' et 'A'heYô [*≠ ses frères*], fils de 'Abî-Nâdâb [*Aminadab*],  
 conduisaient le chariot [TM+ neuf].  
 2Sm 6: 4 [TM+ Et on a quitté la maison de 'Abî-Nâdâb qui est sur la colline / à Guib'eâh]  
 avec l'arche de Dieu ÷  
 et 'A'heYô marchait devant l'arche.  
 LXX ≠ [*et 'Ouzzâ' et ses frères ont fait route en présence de l'arche de Dieu*]

1Rs. 4:11 בֶּן־אֲבִי־נָדָב כָּל־נֶפֶת דָּאָר טַפַּת בֵּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה:  
 3Rs 4:11 **Χιναναδαβ** καὶ Αναφαθι, ἀνὴρ Ταβληθ,  
 θυγάτηρ Σαλωμων ἦν αὐτῶ εἰς γυναῖκα, εἰς·  
 1Rs 4: 7 Et Shelomoh avait douze préposés {= préfets} sur tout Israël  
 et ils pourvoyaient à la subsistance du roi et de sa maison ÷  
 chacun devant y pourvoir un mois par an.  
 1Rs 4: 8 Et voici leurs noms : Ben-'Hour [*Benôr*], dans la montagne de 'Éphrâim (...)  
 1Rs 4:11 **Ben-'Abî-Nâdâb**, toutes les hauteurs (?) de Do'r ÷  
 Tâphath, fille de Shelomoh était sa femme.  
 LXX ≠ [*Chinanadab et Anaphathi, homme de Tablèth,*  
*la fille de Salomon était sa femme, un.*]

- 1Ch 2:13 ואִשִּׁי הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וְאֶבְיָנָדָב הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי:
- 1Par 2:13 καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ Ἐλιαβ·  
 Αμιναδαβ ὁ δεύτερος, Σαμαα ὁ τρίτος,
- 1Ch 2:13 Et 'Yshāi a engendré son premier-né : 'Elî-'Âb ÷  
 et 'Abî-Nâdâb [*Aminadab*], le second et Shim'âh, le troisième,
- 1Ch 2:14 et Nethan-'El, le quatrième et Raddaï, le cinquième,
- 1Ch 2:15 et 'Oçém, le sixième, et Dawid, le septième.
- 1Ch 8:33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׂאוּל  
 וְשָׂאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מְלִכִי־שׁוּעַ וְאֶת־אֶבְיָנָדָב וְאֶת־אֲשָׁבֶעַל:
- 1Par 8:33 καὶ Νηρ ἐγέννησεν τὸν Κις,  
 καὶ Κις ἐγέννησεν τὸν Σαουλ,  
 καὶ Σαουλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωναθαν  
 καὶ τὸν Μελχισουε καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Ασαβαλ.
- 1Ch 8:29 Et à Guibe'ôn [*Gabaôn*] habitait le père de Guibe'ôn , Yéi-'El ÷  
 et le nom de sa femme (était) Ma'akhâh (...)
- 1Ch 8:33 Et Nér a engendré Qîsh, Qîsh a engendré Shâ'ûl ÷  
 Shâ'ûl a engendré Yehonâthân et Malkî-Shou'a et 'Abî-Nâdâb [*Aminadab*] et 'Esh-Bâ'al.
- 1Ch 9:39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׂאוּל  
 וְשָׂאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מְלִכִי־שׁוּעַ וְאֶת־אֶבְיָנָדָב וְאֶת־אֲשָׁבֶעַל:
- 1Par 9:39 Καὶ Νηρ ἐγέννησεν τὸν Κις, καὶ Κις ἐγέννησεν τὸν Σαουλ,  
 καὶ Σαουλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Μελχισουε  
 καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Ἰσβααλ.
- 1Ch 9:39 Et Nér a engendré Qîsh et Qîsh a engendré Shâ'ûl ÷  
 et Shâ'ûl a engendré Yehonâthân et Malkî-Shou'a  
 et 'Abî-Nâdâb [*Aminadab*] et 'Esh-Bâ'al.
- 1Ch 10: 2 וַיִּדְבְּקוּ פְּלִשְׁתִּים אַחֲרַי שָׂאוּל וְאַחֲרַי בְּנָיו  
 וַיִּכּוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֶבְיָנָדָב וְאֶת־מְלִכִי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׂאוּל:
- 1Par 10: 2 καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ,  
 καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισουε  
 υἱοὺς Σαουλ.
- 1Ch 10: 1 Et les Philistins ont livré bataille à Israël ÷  
 et les gens d'Israël se sont enfuis devant les Philistins  
 et ils sont tombés, blessés à mort, sur la montagne de Guilbo'a.
- 1Ch 10: 2 Et les Philistins ont serré de près [*poursuivi*] Shâ'ûl et ses fils  
 et les Philistins ont frappé  
 Yehônâthân  
 et 'Abi-Nâdâb {= mon père est généreux} [*Aminadab* {= mon peuple est généreux}]  
 et Malki-Shou'a,  
 les fils de Shâ'ûl.

1Ch 13: 7 אֲבִי־נָדָב מִבֵּית הַקֹּדֶשׁ עָלְעָלָהּ הָאֱלֹהִים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וְעָזָא וְאַחִיו נְהָגִים בְּעֵגְלָהּ:

1Par 13: 7 καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ,  
καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγον τὴν ἄμαξαν.

1Ch 13: 7 Et on a fait monter° [*mis*] l'arche de Dieu sur un chariot neuf  
de la maison de 'Abî-Nâdâb [*Aminadab*] ÷  
et 'Ouzzâ' et 'A'h-Yô [*≠ ses frères*] conduisaient le chariot.

1Rs 4:14 'A'hî-Nadab, fils de 'Iddo' [*Achel*], à Ma'hanâïm.